



Biuletyn Polonistyczny

02.11.2022

Data wydarzenia: 07.11.2022 - 10.11.2022

Jesienne warsztaty z Geopolonistyką

Typ wydarzenia: Warsztaty

Miejscowość: Warszawa

Organizatorzy: Instytut Badań Literackich PAN, Polska Akademia Nauk

W listopadzie studenci z Rzymu, Wilna i Łucka spotkają się w Warszawie. W siedzibie IBL PAN w Pałacu Staszica będą wspólnie uczestniczyć w warsztatach translatorskich *Przekłady na tle swoich czasów* pod kierunkiem Prof. Magdaleny Heydel i w zajęciach, podczas których wspólnie z prowadzącymi nagrają podcasty, materiały audiowizualne i poznają tajniki ich postprodukcji. Wszystkie materiały zostaną dodane do opisów instytucji mających swoje "wizytówki" w "Geopolonistyce". Podczas spotkania nie zabraknie również podróży "wirtualnych" - po unowocześnionej mapie "Geopolonistyka" i "realnych" - po Pałacu Staszica i po Skarpie Warszawskiej w poszukiwaniu przestrzeni wspólnych.

Warsztaty odbędą się w trybie hybrydowym, aby ci, którzy nie przyjadą, mogli wziąć w nich udział.

Jesienne warsztaty z Geopolonistyką

(w trybie hybrydowym)

Warszawa, 7-10 listopada (poniedziałek-czwartek) 2022

Spotkanie zorganizowane we współpracy

z PAN Zakładem Działalności Pomocniczej

w ramach projektu "**Geopolonistyka**" - *wirtualny most pomiędzy kulturami*,

finansowanego przez Narodową Agencję Wymiany Akademickiej

w programie "Promocja Języka Polskiego".

7 listopada: przyjazd Uczestników do Warszawy

8 listopada

- **9:45 rejestracja Uczestników**
- **10:00 powitanie Uczestników** przez Dyrektora IBL, dr. hab. Grzegorza Marca
- **warsztaty *Przekłady na tle swoich czasów***
, Pałac Staszica, ul. Nowy Świat 72, sala 144

Prowadzący: Prof. Magdalena Heydel (UJ)

Opis warsztatów: Od lat 1990. badania nad przekładem przesunęły swoje centrum z tekstów na konteksty. Od czasu tak zwanego zwrotu kulturowego w przekładoznawstwie, pytania jakie stawia sobie ta dyscyplina w mniejszym stopniu dotyczą językowej ekwiwalencji i wzajemnej relacji tekstu wyjściowego i docelowego, a uwaga badaczy skupia się zasadniczo na roli czynników kulturowych, społecznych, politycznych i historycznych oddziałujących na teksty w kulturze, do której wchodzi. Dzięki temu przed przekładoznawstwem otworzyły się nowe, fascynujące obszary poszukiwań, a zarazem okazało się, że metody stosowane w badaniu tłumaczeń znajdują zastosowanie w humanistycznym namyśle nad takimi zjawiskami jak wielokulturowość, migracja, wojna czy globalizacja.

- **13:30 *Geopolonistyka - idea projektu i prezentacja wirtualnej mapy***
Prof. dr hab. Magdalena Popiel (UJ, MSSP)
- **14:00 przerwa obiadowa**
- **15:00-17:00 *O kulturowym wymiarze Pałacu Staszica. Wykład oraz zwiedzanie gmachu*** z dr Aleksandrą Wójtowicz (IBL PAN), we współpracy z PAN Zakładem Działalności Pomocniczej
- **19:00 uroczysta kolacja**

9 listopada

- **10:00 warsztaty *Język polski - językiem nowych mediów. Wspólna realizacja nagrań audiowizualnych i podcastów***
- **14:15 przerwa obiadowa**
- **Po obiedzie: *W poszukiwaniu wspólnych przestrzeni.*** Zajęcia "w terenie" i wspólny spacer Skałką Warszawską
Prowadzący: dr hab. Igor Piotrowski (Instytut Kultury Polskiej UW), przy udziale dr Aleksandry Wójtowicz (IBL PAN)
- **19:00 kolacja**

10 listopada - pożegnanie Uczestników i wyjazd

Prowadzący i prelegenci (alfabetycznie)

Dr hab. Magda Heydel, prof. UJ – polonistka, anglistka, przekładoznawczyni. Kieruje Centrum Badań Przekładoznawczych. Jest redaktorem naczelnym pisma „Przekładaniec. A Journal of Translation Studies”. Opublikowała m.in. monografie *Obecność T.S. Eliota w literaturze polskiej* (2002) i *Gorliwość tłumacza. Przekład poetycki w twórczości Czesława Miłosza* (2013) oraz, wraz z Piotrem Bukowskim, antologię *Współczesne teorie przekładu* (2009), *Polska myśl przekładoznawcza* (2013) oraz *Polish Translation Studies in Action* (2019). Ostatnio pod jej redakcją (wraz z Zofią Ziemann) ukazała się książka *Retracing the History of Literary Translation in Poland. People-Poetics-Politics* (Routledge 2022).

Jest kuratorką festiwalu „Odnalezione w tłumaczeniu” i tłumaczką literatury języka angielskiego, m.in. Josepha Conrada, T.S. Eliota, Seamusa Heaney, Teda Hughesa, Katherine Mansfield, Alice Oswald i Virginii Woolf.

Dr hab. Igor Piotrowski - adiunkt w Instytucie Kultury Polskiej na Uniwersytecie Warszawskim. Od 2017 roku kieruje Pracownią Studiów Miejskich w IKP, którą współzałożył. Zajmuje się historią kultury polskiej, przestrzenią Warszawy, kulturowymi kontekstami kartografii. Prowadzi zajęcia z historii kultury polskiej do końca XVIII wieku, *Biblia w historii kultury*, warsztat warsawianistyczny (wraz z dr. Włodzimierzem Pesselem). Autor książek: *Chłodna. Wielkość i zapomnienie warszawskiej ulicy w świetle literatury pięknej, wspomnień i fotografii...* (2007); *Pieśń i moc. Obieg pieśni codziennych Franciszka Karpińskiego w kulturze polskiej XIX i XX wieku* (2012). Współredaktor tomów zbiorowych, m.in. serii książkowo-mapowej „Topo-Grafie” poświęconej relacjom polskich pisarzy powojennych ze stolicą. Publikował m.in. w „Dialogu”, „Kulturze Współczesnej”, „Tekstach Drugich”, „Widoku”.

Prof. dr hab. Magdalena Popiel – profesor zwyczajny w Katedrze Antropologii Literatury i Badań Kulturowych na Wydziale Polonistyki Uniwersytetu Jagiellońskiego. Zajmuje się literaturą w perspektywie estetycznej, antropologicznej i komparatystycznej. Opublikowała m.in.: *Świat artysty. Modernistyczne estetyki tworzenia* (2018), *Wyspiański. Mitologia nowoczesnego artysty* (2007), *Oblicza wzniosłości. Estetyka powieści młodopolskiej* (1999), *Historia i metafora* (1989), współautorka *Kulturowej teorii literatury* (2006, 2012). Redaktor naukowa serii „Biblioteka Narodowa” (2005-2009), współtwórczyni serii „Biblioteka Polska”, od 2012 roku prezes Międzynarodowego Stowarzyszenia Studiów Polonistycznych. Autorka projektu cyfrowego *Geopolonistyka*, członek Rady Naukowej IBL PAN, Rady Programowej „Biuletynu Polonistycznego” i Redakcji „Przestrzeni Teorii”.

Dr Aleksandra Wójtowicz – adiunkt w Zespole do Badań nad Literaturą i Kulturą Późnej Nowoczesności w Instytucie Badań Literackich PAN. Koordynatorka ds. porozumienia IBL PAN i Narodowego Instytutu Architektury i Urbanistyki. Otrzymała stypendium Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego dla wybitnych młodych naukowców. Autorka trzech monografii (m.in. *Metamorfozy Pałacu Staszica*) i współautorka pracy przygotowanej pod jej kierownictwem oraz redaktor i współredaktor naukowy siedmiu tomów zbiorowych. Jedną z jej książek w wersji

Biuletyn Polonistyczny

anglojęzycznej ukaże się w międzynarodowym wydawnictwie naukowym Peter Lang. W ramach grantu NPRH MNiSW kierowała interdyscyplinarnym i międzyinstytucjonalnym zespołem badawczym i wypracowała ścieżkę literaturoznawstwa architektonicznego. Jako kierownik grantu Narodowego Centrum Nauki zrealizowała inny autorski projekt, którego efektem jest propozycja nowej kategorii badawczej stosowanej obecnie przez przedstawicieli różnych dyscyplin.

Adres: Pałac Staszica, sala 144, ul. Nowy Świat 72, Warszawa

Do pobrania:

- Jesienne_warsztaty_z_Geopolon.pdf
- Newsletter_okazjonalny_BP_1.pdf

Słowa kluczowe: NAWA, GeopolonistycznyMost, Geopolonistyka, Promocja Języka Polskiego, Jesienne warsztaty z Geopolonistyką